

UDC 81'25:821.581

TRANSLATION AS FACTOR OF THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF A CHINESE NOVEL

Wang Yue

Lecturer,

School of Foreign Languages, Beihang University

No. 37 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, P.R. China, 100191

yp20092011@163.com

During the long history of feudal society, the genre of the novel and the development of the theory of the novel were extremely limited in China. In the period of modern history, a large number of translations of foreign novels rushed to China, which made a huge contribution to the transformation and development of Chinese contemporary literature. This article analyzes the importance of the influence of translated foreign fiction on the Chinese novel in terms of transforming the ideological concepts of literary creation, the diversity of fiction genres and increasing its social status.

Keywords: translation, novel, Chinese literature of modern times, transformation

ПЕРЕВОД КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОГО РОМАНА

Ван Юе

Китай – прекрасное древнее государство. Китайская история перевода восходит к незапамятным временам. Согласно письменным источникам, самые ранние переводы датируются эпохой династии Чжоу. В главе “Ван чжи” (“Монархический строй”) канона “Ли цзи” (“Книга ритуалов”) написано: “У китайцев, чужеземцев, мань, жунов, ди... народов со всех концов света разные языки и желания”¹. Поэтому только с помощью перевода можно было “выразить его волю и понять его желания”. История развития переводов в Китае – это уменьшенная копия истории развития блестящей китайской цивилизации.

¹ “礼记集解”，北京：中华书局出版社，1989年。“Лицзи цзи цзе” (“Книга ритуалов” со сводными комментариями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1989 г.

Известный китайский переводчик, литератор господин Цзи Сяньлинь сказал: “Китайская культура остается вечно молодой благодаря волшебному эликсиру, которым является перевод. Огромную роль сыграли переводы!”²

Длительную историю развития переводов в Китае можно разделить примерно на 5 исторических периодов: период переводов буддийских сутр в эпоху правления династий Хань, Суй, Тан и Сун; период научных переводов в эпоху династий Мин и Цин; период переводов западной научной литературы в конце правления династии Цин – начальный период Китайской республики; период переводов работ в сфере общественных наук и литературы после культурной революции 1919 г.; период переводов после образования КНР. Каждый исторический период рождал своих выдающихся переводчиков, а особенно сто лет XX века, переводческие теории и переводческие идеи образовали блестящую историю переводческой мысли в Китае.

В истории перевода в Китае на разных этапах развития перевод с иностранных языков способствовал коллоквиализации и переходу от вэньяня к байхуа, что подготовило языковую основу для художественной литературы. Китайский перевод сутр значительно обогатил китайский словарь, что привело к появлению большого количества идиом и высказываний, происходящих из буддизма.

Для буддийской литературы наиболее характерно проявление воображения, это “оказало большой освобождающий эффект на древнекитайскую литературу, которой больше всего не хватало проявления воображения”, “можно сказать, что китайская литература романтизма возникла под влиянием индийской литературы”. Отметим, что буддийские каноны всегда имеют форму романа или драмы. Импорт этого литературного стиля “прямо или косвенно связан с развитием в последующие эпохи песенного сказа, устных повестей, романов и драм”.

Древнекитайские переводчики буддийских канонов не только перевели богатейшее собрание канонических книг, но также предложили собственную теорию перевода и методы перевода, их переводческая мысль имеет важное теоретическое значение и глубокое влияние. Это был начальный период, предшествовавший формированию традиционной китайской переводческой мысли.

После эпохи династии Тан дело переводов буддийских канонов в Китае постепенно пришло в упадок, в эру Цзиню императора Жэнь-цзуна оно полностью угасло. К этому времени первый подъем переводов в китайской истории переводов – переводы древних буддийских канонов – прошел через этапы зарождения, развития, расцвета и упадка и закончил свою историческую миссию. В эпоху династий Мин и Цин начался второй подъем переводов в китайской истории переводов – “период переводов западной научной литературы”.

Обзор развития идей перевода западной литературы в период конца XIX – начала XX века позволяет заметить, что произошел не только бурный рост перевода европейской литературы, комплексное, системное, ключевое знакомство с естественнонаучными и философско-социальными идеями западной науки, но и было воспитано и создано собственное поколение переводчиков, была разработана собственная теория перевода и система переводческих

² Линь Хуантянь. “Предисловие. Китайский словарь перевода”. Ухань: изд-во “Хубэй цзяоюй чубаньшэ”, 2005.

приемов, произошло объединение с западной переводческой действительностью, была продолжена и развернута идея перевода древних буддийских канонов, завершая таким образом период становления традиционной переводческой мысли Китая.

Научно-технический перевод в эпоху поздней династии Мин и ранней Цин и перевод, касающийся отраслей науки западной школы в конце династии Цин и в начале Китайской Республики, придавал важное значение переводу смысла. То есть акцент был сделан на переводе изначальных идей и концепций, не уделяя внимания выразительности языковой формы подлинника. Влияние на китайский язык в основном проходило на лексическом уровне. В то время вэньянь (классический язык) занимал почетное место в китайском языке, а байхуа считался вульгарным. Однако, с появлением в переводах большого количества новых слов и выражений, люди начали верить, что так называемый “вульгарный язык” все же сможет получить всеобщее расположение как более удобный и точный в выражении новых идей и концепций. Таким образом, буквальный перевод начал заменять перевод смысла. Лу Синь выступал за “ввод новых выразительных методов с помощью перевода”, чтобы преобразовать и обогатить китайский язык. Это привело к появлению и распространению европеизированного байхуа и ускорило переход китайского языка от вэньяня к байхуа.

Период новой истории Китая – это особый переходный этап трансформации древней китайской литературы в современную. Особенно важным является период “Движения 4 мая”, когда перевод западной литературы и работ по социальным наукам достиг своего пика. Объем переводной литературы как следствие внедрения западной литературы превысил объем китайских романов. Выражение “сяошо” (роман) впервые упоминается в главе “Внешние вещи” канона “Чжуан-цзы”, где противопоставляется “великим достижениям”. “Перевод осуществляется на языковой платформе и большое количество переводов несомненно является толчком для языка и влечет за собой изменения... Перевод сыграл важную роль в развитии китайского языка и популяризации литературы на байхуа (народный язык)”³.

Новая литература, появившаяся после “Движения 4 мая”, выдвинула лозунг “Литературная революция”, положив начало движению за сближение и объединение письменного и устного стилей китайского языка. Обусловленный переводом переход китайского языка от вэньяня к байхуа значительно облегчил обмен идеями и культурой между людьми, а также сыграл положительную роль в общественной жизни, подготовив языковую основу для создания литературного жанра, описывающего “маленьких людей” вокруг. Делалось это посредством создания персонажей, изложения историй, описания окружающей среды. Данный литературный жанр отражал жизнь и выражал идеи наслаждения романами для большого количества людей, в особенности широких масс, удобства в чтении, – все это также заложило основу для развития и расцвета романа как такового⁴.

³ Ван Кэфэй. Влияние перевода Нового времени на китайский язык // Обучение иностранным языкам и исследования: двухмесячное издание “Иностранный язык и литература”, 2002 (6): 458–463.

⁴ Юй Лин, Тан Чжэшэн. Распространение переводной литературы и трансформация китайской популярной литературы // Вестник Чанцзянского университета (серия: социальные науки), 2010, 33 (2): 33–36.

Распространение переводов зарубежных романов в Китае открыло перед читателями совершенно новый мир, повлияло на идеологию и концепцию литературного творчества в Китае, положило начало заимствованию некоторых передовых идей Запада, таких как освобождение личности, равенство полов, свобода брака и т. д., сделав возможным новое литературное творчество. Западные переводные романы сломали границы древней литературы Китая, принесли крещение новыми идеологиями. Поэтому современная литература Китая постепенно встала на путь свободы и равенства, освобождения личности. Во времена поздней династии Цин иностранные романы, которые вошли в мировоззрение китайцев через перевод, разительно отличались от традиционных китайских романов содержанием, стилем и эстетикой. Это открыло новые горизонты интеллигентам и широким массам последних лет династии Цин и привело к обновлению многих концепций: любовь и брак, свобода и равенство, ценности и морально-этические нормы⁵.

Недостатки китайского традиционного романа заключаются в том, что его содержание совершенно не меняется, композиции повторяются, в основном повествуется о необыкновенных явлениях или рассказываются удивительные истории, таким образом сдерживая продвижения китайского романа вперед. Большое количество переводов западных романов обогатило жанр современной художественной литературы в Китае. Кроме романтических, исторических и фантастических романов, в Китай также ввозились научные и политические произведения. Под влиянием разнообразия западных художественных жанров современное художественное творчество Китая также начало создавать различные типы художественной литературы, например, первый политический роман-утопия в Китае “Будущее нового Китая” господина Лян Цичао.

Многие западные произведения господин Лян переводил с японских переводов, а первым переведенным им романом стала книга японского автора Токаи Санси “Приключения красавицы”. Этот перевод он начал на пути в Японию, в 1898 году. В “Хрониках господина Жэньгуна” сказано: «В 1898 году господин на военном корабле бежал в Японию, почти не имея при себе вещей. Командир корабля разогнал его скуку, дав почитать “Приключения красавицы”. Господин одновременно читал и переводил эту книгу, и все последующие переводы “Цинибао” также уходят корнями в то плаванье» (“Биографическая хроника Лян Цичао”). За переводом “Приключений красавицы” последовал в 1900 году перевод “Излюбленная тема – управление государством”⁶. В 1902 году он перевел роман “Два года каникул” (*Deux Ans de*

⁵ Чэн Цихун. О влиянии зарубежных переводных романов периода поздней Цинь. Вестник Нанкинского политехнического университета (серия: социальные науки), 2001 (5): 38–43.

⁶ Го Можо отмечал: «Написанная им (Лян Цичао) работа “Три величайших государственных деятеля Италии”, а также перевод “Излюбленная тема – управление государством” во всей красе продемонстрировали безукоризненный литературный стиль принципиального патриота, вынужденного спасаться бегством. Его героическая деятельность по основанию современного государства по-настоящему вдохновила многих людей» (Го Можо, “Юная эпоха”, издательство “Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ”, 1982 г., 112 стр). Как отмечает Цзоу Чжэньхуань, этот роман перевел Чжоу Куй, который тогда учился в подготовительной школе для китайских студентов “Датун”, созданной Лян Цичао в Токио (“Сто переводов, повлиявших на современное китайское общество”, корпорация перевода и издания Китая, 2008 г., 132 с.). Автор работы не имел возможности лично ознакомиться с “Цинибао”, поэтому пользовался вариантом Го Можо.

vacances”) французского писателя Жюль Верна с японской версии этого романа, которую выполнил (с английского) японский писатель Морита Сикэн под названием “Пятнадцать мальчиков”. Лян Цичао переводил политические романы в силу собственных убеждений и идей, в примечаниях он отмечал: “В предисловии к английскому переводу было сказано: переводчик пытался сохранить стиль англичанина, переводя смысл, а не каждое слово; он уверен, что перевод полностью соответствует оригиналу по смысловому наполнению”. Также в предисловии Морита говорилось: “Используя японскую стилистику, он не потерял смысл оригинала. Я же использовал китайский стиль, но постарался с уважением отнестись к работе Морита, не исказив ее. Так что если бы Жюль Верн читал мой перевод, он бы не сказал, что я принизил прекрасное, возвысив бездарное” (“Собрание сочинений из кабинета Иньбин”). Литературное мастерство господина Лян неподражаемо, а передача чувств по-настоящему глубока. Даже в переводах, которые лишь воссоздают чужие мысли и чувства, это все равно проявлялось. Такое переводческое мастерство иначе как выдающимся не назовешь. В те времена, когда китайцам не доставало понимания западной культуры, подобный подход к переводу – а именно, приближение стиля к китайскому – помог привить вкус к зарубежным книгам и полюбить то, что ранее вызывало отторжение. Именно поэтому так велик вклад Лян Цичао, и трудно переоценить его роль в истории Китая. В 1902 году он создал журнал “Новый роман” и опубликовал там перевод романа “Последние дни Земли” французского писателя Камиля Фламмарiona, “Императорский дворец с привидениями” и другие.

Итак, китайские традиционные романы – это в основном описание необыкновенных историй, заставляющих читателя воспринимать наставления и предостережения феодальной морали. Таким образом, для современных китайских романов характерны ограниченные сюжеты, очень простые и повторяющиеся истории, персонажи, приемы письма, затрудняющие продвижение китайского романа вперед. Непрестанное проникновение зарубежных романов потрясло концепцию поучения и предостережения китайского традиционного романа. В своих творческих методах западный роман делает акцент на создании метода изложения, а также описании персонажей, речи, окружающей среды произведения. Проникновение переводов на китайский рынок вызвало трансформацию и изменение приемов создания китайских романов нового времени. Нарративная модель западных романов в основном реализуется через время и точку зрения для обогащения сюжетности романа, тогда как традиционный роман Китая разворачивается в хронологическом порядке с отсутствием изменений. Что касается угла зрения, то Китай обычно использует третье лицо, чтобы развернуть полную нарративную перспективу, в то время как западный роман в большинстве случаев использует повествование от первого лица, чтобы усилить реальность художественного произведения и еще больше приблизить его к жизни читателя, и это вызывает резонанс между читателем и произведением. Под влиянием повествовательной модели западных романов в Китае впервые появился роман от первого лица “Одинокий лебедь” (Дуань хун лин янь цзи, 1912) о трагической любви молодого буддийского монаха.

Таким образом, зарубежный роман с трогательной сюжетной линией, глубоким смыслом жизни стал образцом для подражания китайскими писателями-

имитаторами. Сюжет литературных произведений эпохи поздней Цин все больше приближается к жизни простого народа, творческие приемы постепенно обогащаются, а в жанрах романа появляется разнообразие. Можно сказать, что после движения за новую культуру “4 мая” под влиянием и благожелательством переводов зарубежных романов в китайском романе, также как и в литературных произведениях других жанров, произошли изменения от формы до содержания, осуществилась современная трансформация китайского романа.

Китайский роман обладает длительной историей, и хотя такие выдающиеся произведения, как “Сон в красном тереме”, “Троецарствие”, “Речные заводы”, “Путешествие на Запад” не уступают любому произведению классики мировой литературы, в течение длительного периода феодального общества в китайской литературе романы являлись короткими произведениями с тривиальной речью.

Под влиянием тяжелых оков “малого Дао” конфуцианства чиновники преклонялись перед ортодоксальной поэзией, а роман находился на границе литературы, занимая низкое положение.

“Реформаторское движение” – это начало трансформации статуса романа в китайской литературе. Распространенность переводов зарубежных романов в этот период была тесно связана с особым социально-историческим контекстом того времени. После притеснений со стороны западных империалистов династия Великая Цин была вынуждена “учиться у чужеземцев, чтобы стать сильнее”. В 1898 году реформаторы, которых представляли Кан Ювэй и Лян Цичао, предложили множество идей спасения страны. Они выступали за изучение западной школы, привлечение новых талантов посредством открытия учебных заведений нового образца, основания бюро переводов для перевода западной литературы и распространения новых идей, создания печатных изданий для открытых высказываний и подбора талантов для обучения за рубежом. После провала “Реформаторского движения” Лян Цичао сбежал в Японию. Несмотря на то, что движение обернулось провалом, новаторские идеи оказали глубокое влияние, все больше и больше западных передовых идей проникало в Китай. Люди поняли, что нужно изучать не только передовые мысли Запада, но и другие. Но из-за невысокого культурного уровня населения было трудно привить передовые мысли, поэтому наиболее подходящим способом стал перевод заграничных романов – доступного, живого и интересного литературного жанра⁷. В 1902 году в своем произведении “О связи романа и управления обществом” Лян Цичао говорил о спасении Китая посредством переводов и создания политических романов, а также о связывании романа с политикой. Он полагал, что роман способен играть универсальную общественную роль, и при желании реформировать какой бы то ни было аспект, прежде всего нужно обновить роман. С его точки зрения, насколько велика роль романа, настолько же высоко его положение в обществе. К этому времени статус романа уже изменился, и роман стал “верхушкой литературы”. В истории теории китайского романа это первое четкое представление о том, что роман рассматривается как независимая форма существования в истинном литературном смысле, что является важной вехой в развитии теории

⁷ Ху Дуннин, Чэнь Сяньгуй. Отношения между реформаторскими идеями и переводными романами периода Поздней Цинь в аспекте изменения культурных ориентаций // Пограничная экономика и культура, 2019 (03).

китайского романа, символом обновления концепции теории романа и теоретического сознания⁸.

На протяжении всей истории китайского перевода он никогда не был просто мостом между языками и связью между культурами. Становление, развитие и современная трансформация китайского романа неотделимы от перевода. Перевод зарубежной литературы обогатил формы выражения китайского языка, способствовал коллоквиализации китайского языка и переходу от вэньяня к байхуа. Он сыграл важную позитивную роль в становлении, развитии и современной трансформации китайского романа с точки зрения художественного материала, творческих приемов, нарративной перспективы, жанра романа, функции романа и его социального статуса. Постепенно развиваясь, китайские романы могут стать одной из основных категорий современной литературы.

ЛИТЕРАТУРА

- 王克非. 近代翻译对汉语的影响[J]. 外语教学与研究: 外国语文双月刊, 2002(6): 458–463.
- 林煌天, 中国翻译字典, 湖北教育出版社, 2005, 序言.
- 胡冬宁, 陈先贵. 文化转向视角下维新思想与清末小说翻译的关系研究[J]. 边疆经济与文化. 2019(03).
- 蔡景康. 从孔子的“小道观”到梁启超的“小说为文学之最上乘”——试论我国小说观念的转换更新[J]. 内蒙古师大学报: 哲学社会科学版, 1994(3): 15–23. 内蒙古师大学报(哲学社会科学版).
- 程继红. 论晚清翻译小说的影响[J]. 南京理工大学学报(社会科学版). 2001(05): 38–43.
- 禹玲, 汤哲声. 翻译文学的引入与中国通俗文学的转型[J]. 长江大学学报: 社会科学版. 2010, 33(2): 33–36.

REFERENCES

- Wang Kefei (2002), “Jindai hanyu dui hanyu de yingxiang”, *Waiyu jiaoxue yu yanjiu*, No. 6, pp. 458–463.
- Lin Huangtian (2005), *Zhongguo fanyi cidian qianyan*, Hubei Jiaoyu Chubanshe Publishing House, Wuhan.
- Hu Dongning, Chen Xianggui (2019), “Wenhua zhuanxiang shijiao xia weixin sixiang yu qingmo xiaoshuo fanyi de guanxi yanjiu”, *Bianjiang jingji yu wenhua*, No. 3.
- Cai Jingkan (1994), “Cong Kongzi de xiaodaoguan dao Liangqichao de xiaoshuo wei wenxue zhi zuishangcheng — shilun woguo xiaoshuo guannian de zhuanhuan gengxin”, *Neimenggu shida xuebao*, *Zhexue shehui kexue ban*, No. 3, pp. 15–23.
- Cheng Jihong (2001), “Lun wanqing fanyi xiaoshuo de yingxiang”, *Nanjing ligong daxue xuebao*, *Shehui kexue ban*, No. 5, pp. 38–43.
- Yu Ling, Tang Zhesheng (2010), “Fanyi wenxue de yinru yu zhongguo tongshu wenxue de zhuanxing”, *Changjiang daxue xuebao*, *Shehui kexue ban*, No. 33 (2), pp. 33–36.

⁸ Цай Цзинкан. От “малого Дао” Конфуция до “Роман как верхушка литературы” Лян Цицао – О трансформации и обновлении концепции романов в Китае. Журнал Педагогического университета Внутренней Монголии: Издание философских и общественных наук, 1994 (3): 15–23.

ПЕРЕКЛАД ЯК ФАКТОР ФОРМУВАННЯ І РОЗВИТКУ КИТАЙСЬКОГО РОМАНУ

Ван Юе

Протягом тривалої історії феодального суспільства жанр роману і розвиток теорії роману були надзвичайно обмежені в Китаї. У період нової історії в Китай потягнулося багато перекладів зарубіжних романів, що зробило великий внесок у трансформацію і розвиток сучасної китайської літератури. У пропонованій статті аналізується важливе значення перекладної зарубіжної художньої літератури для Китаю і її вплив на китайський роман з точки зору трансформації ідеологічних концепцій літературної творчості, різноманітності жанрів художньої літератури і підвищення її соціального статусу.

Ключові слова: переклад, роман, китайська література нового часу, трансформація

Ван Юэ

ПЕРЕВОД КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОГО РОМАНА

В течение длительной истории феодального общества жанр романа и развитие теории романа были чрезвычайно ограничены в Китае. В период новой истории в Китай устремилось большое количество переводов зарубежных романов, что внесло огромный вклад в трансформацию и развитие китайской современной литературы. В данной статье анализируется важное значение переводной зарубежной художественной литературы для Китая и ее влияние на китайский роман с точки зрения трансформации идеологических концепций литературного творчества, разнообразия жанров художественной литературы и повышения ее социального статуса.

Ключевые слова: перевод, роман, китайская литература нового времени, трансформация

Стаття надійшла до редакції 27.02.2020